



Fakultetet for lærerutdanning og internasjonale studier

Eksempelsamling for autorisasjonsprøven i tolking

Sist revidert: desember 2019

Innhold

1 Eksempel på skriftlig prøve (s. 3-18)

2 Eksempler på oppgaver til muntlig prøve (s. 19-23)

3 Eksempler på spørsmål til eksaminasjon i tolkeetikk og -teknikk (s. 24)

1 Eksempel på skriftlig prøve

Autorisasjonsprøve i (tolkespråk)-norsk tolking

Skriftlig del

Dato og klokkeslett

Sted: eksamenslokale

Innhold

1 Allmennspråk

A: 30 ord og uttrykk som skal oversettes fra norsk til tolkespråket

B: Tekst på tolkespråket på 250-300 ord som skal oversettes til norsk

2 Fagord, faguttrykk og norske samfunnsforhold

A: 40 fagord og faguttrykk på norsk som skal oversettes til tolkespråket

B: 40 fagord og faguttrykk på tolkespråket som skal oversettes til norsk

C: Flervalgsspørsmål og kortsvarsspørsmål om norske samfunnsforhold og offentlig forvaltning

Instruks til deg som skal ta prøven:

- Du skal skrive rett på oppgavearkene. Hvis du ikke får plass, kan du få ekstra ark av eksamensinspektørene
- Skriv med svart eller blå kulepenn
- Husk å skrive kandidatnummeret ditt på alle ark du leverer
- Ikke skriv på baksiden av arkene
- Ikke bruk korrekturlakk
- Innleverte kladdark vil ikke bli vurdert

Ingen hjelpemidler er tillatt!

I. ALLMENNSPRÅK

A. ORD/UTTRYKK I SAMMENHENG SOM SKAL OVERSETTES FRA NORSK TIL TOLKESPRÅKET

Les artikkelen på side 5-7 og oversett de 30 understrekede ordene, frasene eller uttrykkene til tolkespråket **i den betydning de forekommer i sammenhengen.**

1. en mer sammensatt kunstner
-
2. overlatt til seg selv.....
-
3. ikke så rent få.....
4. dyrke sine egne interesser.....
-
5. som aldri gikk helt opp.....
-
6. forvandlet til.....
7. beskjefliget seg med.....
8. et spenstig grep.....
9. et stort spenn.....
10. i flertall.....
11. en slags enhet i mylderet.....
-
12. bærer preg av.....
13. strekker seg fra 1970-tallet og frem til i dag.....
-
14. som betoner.....

OPPGAVE I.A forts.

15. fremfor.....
16. gjennombrudd.....
17. på ingen måte.....
18. en utdøende sjanger.....
19. nærmere bestemt.....
20. fylt til randen.....
21. tett i tett.....
22. fremstår de.....
23. til tider.....
24. ikke minst.....
25. har preg av.....
26. ganske så gåtefulle.....
27. nært forbundet med.....
28. Utstillingen gjør det tydelig.....
.....
29. sett tegn i den retning.....
.....
30. på sporet av.....

OPPGAVE I.A.

Du skal tegne ditt liv

Henie-Onstad-senterets utstilling av Olav Christopher Jenssens papirarbeid viser
1
en mer sammensatt kunstner.

Fordelene med å vokse opp i en tid da man i stor grad ble overlatt til seg selv, var
2
3
ikke så rent få. I en verden uten barnehagetider og organiserte fritidsaktiviteter, kort sagt uten
4
en påtvunget timeplan, kunne man dyrke sine egne interesser. Min var å tegne. Som en god
nummer to kom det meditative, noen vil kanskje si autistiske arbeidet med å organisere
fettstiftene i Caran d'Ache-skrinet i nye og stadig mer frapperende fargerekkefølger – en kabel
5
som aldri gikk helt opp på grunn av noen skitne farger kalt «gusjegrønn» og «gusjebrun».

I Olav Christopher Jenssens retrospektive utstilling på Henie-Onstad Kunstsenter er det
som om barndommens uløselige fargekabal plutselig har gått opp. Kunstsenterets prismasaler,
som nesten alltid er hvite og hyllet inn i det gulsottaktige skjæret fra utallige neonrør, er nå
6
forvandlet til en tredimensjonal versjon av de store konstruktive maleriene Janssen har
7
beskjeftiget seg med de siste årene.

Store flater i strålende oransje, turkis, mint, syrin og cerise er her satt opp mot grå og
8
sennepsfargede felt – et spennig grep som ikke bare er dekorativt, men også praktisk, siden
hver av de 18 seriene med papirarbeider er montert i hvert sitt fargefelt.

Ikke A4. Den litt diffuse betegnelsen «papirarbeider» dekker et stort spenn av teknikker, fra
9
etsinger og monotypier, via malerier på akrylfarger og akvarell, til tegninger laget ved hjelp av
10
pastellkritt, blyant eller tusj. Tegningene er i flertall, men det eneste som er konstant i Jenssens
frenetiske tegnevirkosomhet er størrelsen på papiret: Det har i snart tre tiår vært 17,5 x 25 cm.

11

Og det faste formatet skaper en slags enhet i mylderet av arbeider.

12

Også monteringen bærer preg av en sterk *ordnungslike*. Utstillingens mange hundre arbeider strekker seg fra 1970-tallet og frem til i dag, og utgjør en journal over de mer uformelle sidene ved Jenssens kunsterskap. En journal som betoner det prosessuelle ved kunsten fremfor å dyrke forestillingen om mesterverket.

16

Jenssens gjennombrudd, i og utenfor Norge, kom med utstillingen *Lack of Memory* i 1992, og var et slag i planeten for meg og mange andre. De rundt førti store bildene som var blitt til ved å sprute, helle og stryke maling lag på lag, vitnet om en vitalitet og ekvilibrisme som gjorde det klart at det abstrakte maleriet på ingen måte var en utdøende sjanger, slik mange hadde spådd på 1970- og 80-tallet.

Emosjonell nerve. Også på Høvikodden er det mulig å spore en kvalitetsmessig sprang tidlig på 90-tallet, nærmere bestemt i de tre etsningene *Lack of Memory*. Tittelen sikter ifølge

Jenssen ikke til hukommelsestap, heller til de minnene som aldri ble etablert. Disse grå trykkene er fylt til randen av oscillerende linjer. Risset inn tett i tett som årringer fremstår de som produktet av en monoman form for drodling – et forsøk på å dekke en illevarslende uro, ville antagelig en freudianer ha sagt.

Også i andre arbeider pipler det en emosjonell og til tider personlig nerve frem. Ikke minst er det synlig i *Von Zeit zu Zeit*, en serie som er blitt til over fem år. Flere av delseriene i denne serien har preg av å være billedlige, men ganske så gåtefulle reisedagbøker. Som i serien *I'm sitting in Venice*, der tegningene har et oppløst og utvannet preg, som om fuktigheten i kanalbyen har satt seg rett i papirer. Ut av disse tåkeaktige flatene, preget av spastiske streker, blinker noen steder ordet «You» frem, en nærliggende tanke i en by hvis identitet er så nært forbundet med romantisk lengsel.

28

Litterært. Utstillingen gjør det tydelig hvor litterært deler av Jenssens kunstnerskap er. Vi har
29

sett tegn i den retning tidligere, som i maleriserien *Love Letter Headings for Brontë Sisters* fra
90-tallet. Men her i dette enorme antallet små og mer spontane hverdagsarbeider, setter

30

nærværet av ord, tegn, setninger og talende titler oss hele tiden på sporet av mulige fortellinger.

Kilde: utdrag av artikkel fra *Morgenbladet* 08.-14.2013 av Ingvild Krogvig

I. ALLMENNSPRÅK

B. TEKST PÅ TOLKESPRÅKET SOM SKAL OVERSETTES TIL NORSK

Allmennspråklig tekst på ca. 250-300 ord på tolkespråket som skal oversettes til norsk.

(Eksempel på engelsk tekst. For eksempler fra andre språk se <http://www.hioa.no/Studier-og-kurs/LU/Autorisasjonsproeve-i-tolking/Oppgaver-fra-tidligere-skriftlige-proever>)

Walt Disney World

The Walt Disney World Resort is an entertainment complex in Bay Lake and Lake Buena Vista, Florida, near Orlando and Kissimmee, Florida. Opened on October 1, 1971, the resort is owned and operated by Walt Disney Parks, Experiences and Consumer Products, a division of The Walt Disney Company. It was initially operated by Walt Disney World Company. The property covers nearly 101 km², featuring four theme parks, two water parks, twenty-seven themed resort hotels, nine non-Disney hotels, several golf courses, a camping resort, and other entertainment venues, including the outdoor shopping center Disney Springs.

Designed to supplement Disneyland in Anaheim, California, which had opened in 1955, the complex was developed by Walt Disney in the 1960s. "The Florida Project", as it was known, was intended to present a distinct vision with its own diverse set of attractions. Walt Disney's original plans also called for the inclusion of an "Experimental Prototype Community of Tomorrow" (EPCOT), a planned community intended to serve as a test bed for new city living innovations. After extensive lobbying, the government of Florida created the Reedy Creek Improvement District, a special government district that essentially gave The Walt Disney Company the standard powers and autonomy of an incorporated city. Walt Disney died on December 15, 1966, during construction of the complex. Without Disney spearheading the construction, the company created a resort similar to Disneyland, abandoning experimental concepts for a planned community. Magic Kingdom was the first theme park to open in the complex, in 1971, followed by Epcot in 1982, Disney's Hollywood Studios in 1989, and the most recent, Disney's Animal Kingdom in 1998.

Today, Walt Disney World is the most visited vacation resort in the world, with an average annual attendance of over 52 million.

Kilde: Wikipedia, the free encyclopedia

II. FAGORD OG REALIA

A. NORSKE FAGORD OG FAGUTTRYKK

40 løse fagord/faguttrykk på norsk som skal oversettes til tolkespråket.

Oversett følgende løse termer til tolkespråket, eller gi en forklaring dersom du ikke finner et direkte tilsvarende ord/uttrykk.

HELSE

1. blodfattig.....

2. endetarm.....

3. netthinne.....

4. bivirkning.....

5. varig men.....

6. melkekjertel.....

7. immunforsvar.....

8. grå stær.....

9. fostervannsprøve.....

10. senehinnebetennelse.....

11. heteslag.....

12. abstinens.....

13. blodlevring.....

14. nyrestein.....

15. eksem.....

JUS

16. alibi.....

17. å anke.....

18. visumplikt.....

OPPGAVE II.A forts.

- 19. familiegjenforening.....
- 20. utvisning.....
- 21. å forspille bevis.....
- 22. nødverge.....
- 23. prøveløslatelse.....
- 24. indisiebevis.....
- 25. forræderi.....
- 26. aktor.....
- 27. prosessfullmektig.....
- 28. forseelse.....
- 29. ransaking.....
- 30. bevilling.....

SOSIALFORVALTNING OG SAMFUNN

- 31. barnebidrag.....
- 32. rehabilitering.....
- 33. avlastningshjem.....
- 34. grunnskole.....
- 35. opptaksprøve.....
- 36. lærevansker.....
- 37. arbeidsufør.....
- 38. oppsigelse.....
- 39. lønnsforhandling.....
- 40. flyttemelding.....

II. FAGORD OG REALIA

B. FAGORD/FAGUTTRYKK PÅ TOLKESPRÅKET

40 løse fagord/faguttrykk på tolkespråket som skal oversettes til norsk.

Dersom du ikke finner et direkte tilsvarende ord eller uttrykk på tolkespråket, kan du gi en kort definisjon eller forklaring.

(Samme som oppgave II A, men med fagord/faguttrykk på tolkespråket.)

Ingen eksempler.

II. FAGORD OG REALIA

C. NORSKE SAMFUNNSFORHOLD OG OFFENTLIG FORVALTNING

Sett √ på linjen foran alternativet som gir det riktige svaret.

Eksempel: **Hvilken etat ligger ikke helt eller delvis under Helse- og omsorgsdepartementet?**

_____ a. Arbeids- og velferdsetaten

√ b. Arbeidstilsynet

_____ c. Mattilsynet

1. Nedenfor er en liste over ulike inntektssikringsordninger samt forklaringer på hva ordningene går ut på. Skriv navnet på støtteordningen på linjen til venstre for den forklaringen som passer den aktuelle ytelsen. Velg fra listen nedenfor.

sosialhjelp

lønnsgaranti

bostøtte

tidsbestemt lønnstilskudd

attføringsstønad

Navn på støtteordning

Forklaringen

- | | |
|-------|---|
| _____ | – Offentlig støtte betalt til arbeidsgiveren for at personer med varig og vesentlig nedsatt arbeidsevne får ordinær lønn og fast ansettelse |
| _____ | – Offentlig støtte som skal sikre nok midler til livsopphold for personer som trenger hjelp til å overvinne eller tilpasse seg en vanskelig livssituasjon |
| _____ | – Offentlig støtte som skal sikre utbetaling av lønn og feriepenger som arbeidstakeren beviselig har til gode, men som arbeidsgiveren ikke er i stand til å betale for eksempel på grunn av konkurs, offentlig skifte av insolvent dødsbo, tvangsavvikling o.l. |
| _____ | – Offentlig støtte til hustander som har lave inntekter og høye utgifter til bolig |
| _____ | – Offentlig støtte som skal helt eller delvis dekke ekstrautgifter som en yrkeshemmet person får i forbindelse med opplæring eller praksistiltak |

2. På det politiske plan benytter myndighetene en rekke ulike begreper når innvandrings spørsmål diskuteres. Nedenfor finnes en liste med noen av de mest sentrale begrepene som brukes samt forklaringer på hva de innebærer. Skriv begrepet på linjen til venstre for den forklaringen som passer.

asylsøker

inkluderingspolitikk

innvandrer

integreringspolitikk

overføringsflyktning

innvandringspolitikk

Begrep

Forklaringen

- _____ – Mål, prinsipper og tiltak for tilrettelegging og tilpassing for at nye innvandrere skal bli inkludert i samfunnet.
- _____ – Person som ankommer et annet land og søker om beskyttelse av politiske, etniske eller religiøse årsaker uten på forhånd å være anerkjent som flyktning.
- _____ – Person med to utenlandskfødte foreldre som har flyttet til Norge og bosatt seg
- _____ – Mål, prinsipper og tiltak for kontroll og retur av utlendinger som kommer til landet for å bosette seg
- _____ – Mål, prinsipper og tiltak for å forhindre at personer med innvandrerbakgrunn har dårligere levekår og lavere samfunnsdeltakelse enn befolkningen for øvrig
- _____ – Flyktninger som kommer til Norge gjennom et organisert uttak, vanligvis i samarbeid med FNs høykommissær for flyktninger (UNHCR).

3. Adgang for alle til opplysninger og veiledninger om de enkelte forvaltningsorganers virksomhet kalles

_____ a. Allemannsretten

_____ b. Innsynsrett

_____ c. Offentlighetsprinsippet

4. Utlendinger som kommer til Norge med manglende eller mangelfullt reisedokument kan ifølge loven bli

_____ a. Bortvist

_____ b. Ilagt bot

_____ c. Fengslet

5. Hvem har ansvar for drift og administrasjon av videregående skoler?

_____ a. Fylkeskommunen

_____ b. Kommunen

_____ c. Staten

6. Samfunnsstraff er en form for straff som kan benyttes i stedet for fengsel. Den innebærer at den domfelte må utføre et bestemt antall timer ulønnet, samfunnsnyttig arbeid over en bestemt periode. Et av vilkårene for bruk av samfunnsstraff er

_____ a. Den domfelte ellers ikke ville ha blitt idømt strengere straff enn fengsel i 1 år

_____ b. Den domfelte er langtidssoner som ikke har lengre domslengde igjen enn 6 måneder

_____ c. Den domfelte kan gjennomføre samfunnstjenesten uten tilsyn av friomsorgen eller kontroll med at arbeidsplikten overholdes

7. Gjenvinning er et begrep som brukes i forbindelse med

_____ a. Avfallhåndtering

_____ b. Spilleautomater

_____ c. Spørreundersøkelser og meningsmålinger

8. En kollektiv, skriftlig avtale mellom arbeidstaker og arbeidsgiver om lønns- og arbeidsbetingelser for en avgrenset tidsperiode kalles

- _____ a. Arbeidsavtale
- _____ b. Hovedforhandling
- _____ c. Tariffavtale

9. Sykepenger gis når arbeidsinntekten bortfaller på grunn av sykdom. For å ha rett til sykepenger må arbeidsforholdet ha vart i minst

- _____ a. Én måned før sykdommen inntreffer
- _____ b. 3 måneder før sykdommen inntreffer
- _____ c. 14 dager før sykdommen inntreffer

10. Valutatransaksjoner mellom Norge og utlandet er underlagt visse reguleringer. En av disse er at

- _____ a. Alle betalinger eller overføringer mellom Norge og utlandet skal rapporteres til Norges Bank, uansett om betalingen foregår i norsk eller utenlandsk valuta
- _____ b. Betalinger eller overføringer mellom Norge og utlandet kan ikke gjennomføres uten samtykke fra Norges Bank dersom beløpet overstiger kr. 10 000,-
- _____ c. Dersom det tas opp lån i utlandet eller ytes lån til utlandet, må dette opplyses om for skattemyndighetene innen 6 måneder fra transaksjonen finner sted

11. Fast daglig beløp som betales i kompensasjon for forsinkelse av et avtalt oppdrag inntil oppdraget er fullført kalles

- _____ a. Dagpenger
- _____ b. Dagmulkt
- _____ c. Morarenter

12. Hva kalles den statlige domstollignende tjenesten som bistår for å løse tvister - enten mellom private parter eller mellom fornærmede og gjerningsperson der en kriminell handling har funnet sted?

13. Tillatelse som gis av Tilsynsrådet til å praktisere som advokat kalles

14. Fortegnelse over personer som er stemmeberettigede ved stortings- eller Kommunestyrevalg kalles

_____ a. Mandat

_____ b. Valgliste

_____ c. Manntall

15. Vedtak i en parlamentarisk forsamling om at den ikke lenger har tillit til regjeringen

_____ a. Dissens

_____ b. Kabinettspørsmål

_____ c. Mistillitsvotum

16. Person som tar over arbeidet på en gård slik at bonden kan få ferie og fritid, eller hjelp når han er syk kalles

_____ a. Avløser

_____ b. Bistandsarbeider

_____ c. Forpakter

17. Aksjeselskap som kun har som oppgave å eie/forvalte andre aksjeselskap kalles

_____ a. Allmennaksjeselskap

_____ b. Ansvarlig selskap

_____ c. Holdingselskap

18. Prosess hvor et individ tilegner seg kunnskaper, ferdigheter, verdier og normer som gjelder i samfunnet kalles

_____ a. Assimilering

_____ b. Integrering

_____ c. Sosialisering

19. Den delen av hovedforhandlingen hvor det gis en redegjørelse fra aktor og prosessfullmektigens side om hva saken dreier seg om og hvilke bevis de vil trekke frem kalles

_____ a. Anførsel

_____ b. Innledningsforedrag

_____ c. Prosedyre

20. Hva kalles dokumentet som overfører eiendomsretten til en fast eiendom fra en eier til en annen?

2 Eksempel på oppgaver til muntlig prøve

Under den muntlige delen av autorisasjonsprøven skal kandidaten utføre sitt arbeid som tolk som om situasjonen var autentisk. Hjelpemidler kan brukes under muntlig prøve.

Alt som blir sagt i monologene og dialogene blir tatt opp. Hensikten er å sikre at kandidaten skal få en så pålitelig og rettferdig bedømming som mulig.

Tolking av monologer (tolking av lengre sekvenser ved hjelp av notater)

I del 1 av muntlig prøve skal kandidaten tolke to monologer (taler eller lignende). Den ene tolkes fra norsk til tolkespråket, og den andre fra tolkespråket til norsk. Begge skal tolkes konsekutivt, dvs. etterfølgende. Tolkingen kan foregå ved hjelp av notater.

Av praktiske årsaker gis det bare eksempel på tolking fra norsk til tolkespråket her.

Nedenfor gis et eksempel på en tale på norsk som skal tolkes til tolkespråket. I eksamenssituasjonen ville talen ha blitt framført i tre deler, som tolkes hver for seg.

Tema: Informasjon om Norway Cup på et klubbmøte

NORWAY CUP

1

Hei!

Mitt navn er _____, og til daglig jobber jeg som koordinator for de europeiske klubbene som deltar i Norway Cup. Aller først vil jeg gjerne takke for invitasjonen til å komme hit i kveld og si litt om Norway Cup, som er en internasjonal fotballturnering som arrangeres i Oslo for ungdom mellom 10 og 19 år.

2

Det er kanskje ikke alle som vet det, men Norway Cup er faktisk verdens største fotballturnering. Den har blitt avholdt hvert år siden 1972. I begynnelsen var det kun noen få europeiske lag som deltok, men de siste årene har mellom 1500 og 1600 lag fra 50-60 land deltatt. Det er ikke verst! Og noe som vi er litt stolte av er at jentene har vært med helt fra starten av. Det var ingen selvfølge – den gang for mer enn 40 år siden!

For å kunne avvikle alle kampene, spilles det på en rekke baner, med Ekebergsletta som hovedarena. Når det gjelder Norway Cup i år, så går den i perioden 28. juli til 4. august.

Jeg tok med meg noen brosjyrer, som dere kan se på etterpå. Og hvis det er noe dere lurer på, er det bare å spørre.

Så vil jeg bare si takk for oppmerksomheten og ha en fortsatt hyggelig kveld!

Tolking av dialoger

Kandidater som tilfredsstiller minstekravene i monologdelen, går videre til del 2. Her skal kandidaten tolke replikkene i to dialoger (rollespill). Dialogene forestiller forskjellige tolkesituasjoner. Minst en av situasjonene vil enten være innenfor fagområdet helse eller juss. Hver dialog varer i ca. 15 minutter inkludert tolkingen.

Under er eksempel på en samtale som kan forekomme på den muntlige delen av autorisasjonsprøven. Under en virkelig prøve vil replikkene til den fremmedspråklige parten i samtalen bli sagt på tolkespråket.

Tema: Samtale mellom barnevernkonsulent og enslig mor

B God dag fru, stig på.

Hvordan står det til med deg og sønnen din nå?

M Vel, jeg er fremdeles opprørt, og jeg tror ikke jeg klarer dette med

barneoppdragelse så bra. Jeg har fått flere klager fra skolen på hvordan

han oppfører seg. Jeg forsøker så godt jeg kan å følge de rådene dere ga meg,

og jeg har prøvd å sette grenser. Men jeg synes det er vanskelig.

Gutten har vært nokså aggressiv i det siste og jeg er redd for at han blir mobbet på

skolen fordi han ikke snakker så godt norsk. Jeg synes det er tøft å være alene om

ansvaret for ham hele tiden. Dere lovet meg for lenge siden at jeg skulle få

avlastning, og jeg lurer på når dette kan settes i gang?

B Ja, det stemmer det du sier om avlastning. Men det tar tid å finne et passende avlastningshjem for sønnen din. Vi jobber med saken, og jeg håper at det kan ordne seg snart.

I rapporten fra miljøarbeideren sier hun at gutten fremdeles er utagerende, og hun merker litt forverring i oppførselen hans. Det kan stemme med det som skolen har sagt. Men jeg har orientert sosiallæreren om at vi har iverksatt spesielle tiltak for sønnen din. Jeg har også snakket med sosialkonsulenten om en mulig støttekontakt for ham.

Sist du var her snakket vi litt om hvor viktig det er å sette grenser for at gutten skal føle seg trygg. Sammen utarbeidet vi noen enkle regler som vi ble enig om at du skulle følge hjemme. Hvis du ikke klarer dette, må vi altså vurdere om det er best at vi finner et egnet fosterhjem til ham.

M Jeg prøver så godt jeg kan å følge opp reglene, men jeg føler at alt blir bare verre når jeg må være så streng med ham. Jeg har også prøvd å få guttens far til å stille opp og hjelpe til, men han vil ikke ha noe ansvar for gutten i det hele tatt. Han nekter til og med å betale barnebidrag.

B Ja, jeg forstår at det er vanskelig.

Jeg har fått kopi av rapporten fra møtet som dere hadde på skolen med PP-tjenesten, BUP og Kompetansesenteret. Hvordan synes du det møtet gikk?

M Jeg synes møtet var bra, og jeg er veldig glad for at så mange personer har engasjert seg i saken. De mente at guttens omgangskrets og miljøet der hvor vi bor kan påvirke hvordan han oppfører seg. Jeg har snakket mye med psykologen

om dette. Han foreslo at jeg prøver å finne et annet sted å bo, kanskje utenfor sentrum. Men du vet jo at jeg ikke har råd til det. Selv om jeg fikk både bostøtte og etableringslån fra kommunen, ville jeg ikke klare de månedlige utgiftene til en innskuddsleilighet. Og det er nesten umulig å finne en rimelig leilighet til utleie. Så jeg vet ikke hvordan jeg skulle klare å flytte til et bedre bomiljø.

B Nei, det kan nok være vanskelig. Men tror jeg at vi skal konsentrere oss om en ting av gangen. Den gjennomgangsboligen som dere har nå er tross alt bedre enn hospiset som dere bodde på før.

Jeg tror faktisk at hvis vi kan få til et godt samarbeid mellom oss, og mellom deg og sønnen din, da vil vi kunne løse en god del av problemene. Men dette vil ikke skje over natten.

M Nei, jeg skjønner det. Men jeg er veldig bekymret for hvordan det skal gå med sønnen min. Jeg vil så gjerne at han skal være lykkelig, og at han skal ta en utdanning og få seg et yrke.

Noen ganger blir jeg så redd for at han skal ende opp som varig sosialklient.

Det gjør meg veldig sliten og stresset, og da kan det være vanskelig for meg å ta meg av gutten.

B Jeg forstår at du er bekymret over din livssituasjon, men jeg tror du må prøve å gjøre det beste ut av den. Det skal vi prøve å hjelpe deg med.

Nå har du i flere måneder fått hjelp av en miljøarbeider som snakker språket ditt?

Hun skulle komme hjem til deg en gang i uken for å veilede deg når det gjelder gutten, og også hjelpe med praktiske ting. Og hun har holdt meg orientert om

guttens progresjon. Hvordan synes du dette har gått?

M Jeg synes at hun er en stor hjelp når hun er hos oss.

Det har vært koselig å ha noen som jeg kan prate med og som jeg kan spørre om ting. Og hun har tatt oss med på turer og slikt. Jeg håper at hun vil fortsette å komme. Kanskje hun kunne komme litt oftere og?

B Det er mulig. Jeg skal undersøke om vi kan få ordnet det.

Men nå må vi avslutte dette møtet, og så får du ny time om ca en måned. Da kan vi se på hvordan det har gått. Du får beskjed i posten om når neste avtale skal være. Og hvis det er hensiktsmessig, kan miljøarbeideren også være med på den. Er det greit for deg?

M Jada. Det er helt i orden for meg. Takk for hjelpen!

3 Eksempler på spørsmål til eksaminasjon i tolkeetikk og tolketeknikk

1. Gi eksempler på noen situasjoner hvor tolken er inhabil. Forklar hvorfor.
2. Du skal tolke på et sosialkontor. Saksbehandleren vet at du nylig har tolket for den samme klienten ved en legeundersøkelse. Saksbehandleren spør deg om hvordan det gikk med klienten da han var hos legen. Hva vil du gjøre? Begrunn svaret.